KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 3e Januari 1956 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch wetenschappelijk en onderwijzend personeel dat met een opdracht wordt belast", heeft de 24e Januari 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 3 janvier 1956, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "fixant le statut du personnel scientifique et enseignant belge appelé en mission", a donné le 24 janvier 1956 l'avis suivant :

Het voorontwerp strekt onder meer tot regeling van de "terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht of opdracht in het buitenland" van het Belgisch wetenschappelijk en onderwijzend personeel.

Al kan men enig verschil in betekenis ontdekken tussen een "internationale opdracht" in de enge zin van het woord"internationaal" en een "opdracht in het buitenland", toch wil het de Raad van State voorkomen dat men hier beter geen onderscheid zou maken tussen die twee begrippen en beide door dezelfde woorden,namelijk "terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht",zou uitdrukken.

Deze laatste uitdrukking biedt het voordeel dat zij beknopter is en geen nutteloos onderscheid maakt.

De in 't vooruitzicht gestelde regeling is immers gans dezelfde voor beide soorten van opdrachten en men kan niet ontkennen dat ook de "opdracht in het buitenland"een internationaal karakter vertoont.

\+

\+ \+

In artikel 1 van het voorontwerp is er sprake van "opvoedingsinrichtingen"; de betekenis waarin dit woord hier wordt gebruikt,is niet duidelijk.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar dekt dit begrip niet enkel de inrichtingen zoals de Rijksopvoedingsgestichten die afhangen van andere **Ministeries** dan het **Ministerie** van Openbaar Onderwijs, maar ook de door dit Ministerie eventueel nog tot stand te brengen inrichtingen die geen onderwijsinrichtingen in de strikte zin des woords zouden zijn.

.../...

Aangezien zulk begrip nieuw is, behoort het in de memorie van toelichting te worden omschreven.

Hetzelfde geldt voor het begrip "internationale instelling" in artikel 2, dat volgens de gemachtigde ambtenaar eveneens in de breedste zin moet worden genomen.

In het derde lid van artikel 4, dat de criteria bepaalt volgens welke het bedrag van het wachtgeld moet worden vastgesteld, werd blijkbaar het voornaamste gegeven uit het oog verloren, namelijk het bedrag van de bezoldiging die het personeelslid geniet voor het vervullen van de opdracht die aanleiding heeft gegeven tot de terbeschikkingstelling.

De artikelen 6 en 15 bepalen allebei dat de overeenkomstig de nieuwe wet toegekende pensioenen moeten worden verminderd met het netto-bedrag van het pensioen dat in het buitenland of door een internationale instelling voor de in aanmerking genomen opdracht wordt verleend.

Deze regel zou beter uitgedrukt worden in één gemeenschappelijke bepaling.

Krachtens artikel 7 van het voorontwerp zal ook voor de leden van het onderwijzend personeel van gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, die met een internationale opdracht werden belast, de duur van die opdracht in aanmerking worden genomen voor de berekening van het pensioen ten laste van de Openbare Schatkist waarop zij kunnen aanspraak maken.

.../...

Volgens de gemachtigde ambtenaar zullen echter alleen die opdrachten in aanmerking komen die met instemming van de Minister van Openbaar Onderwijs werden aanvaard.

De tekst van het voorontwerp brengt dit niet genoegzaam tot uiting en zou derhalve moeten worden aangevuld.

Wat de leden van het personeel der openbare besturen betreft, bepaalt artikel 5, tweede lid, dat, wanneer de periode van terbeschikkingstelling binnen de periode valt van vijf jaar die in aanmerking wordt genomen voor de berekening van het pensioen, dit laatste berekend wordt op grond van de wedden die de betrokkene gedurende die periode zou ontvangen hebben ware hij in dienst gebleven.

Ofschoon hetzelfde geval zich kan voordoen wat de personeelsleden van de bijzondere gesubsidieerde onderwijsinrichtingen betreft, bevat artikel 7 geen gelijkaardige bepaling. Deze leemte behoort te worden aangevuld.

In artikel 8 van het voorontwerp is er sprake van "het personeel der pedagogische inspectie van de Staat of van de openbare machten over die verschillende soorten van onderwijs". De woorden "over die verschillende soorten van onderwijs" zijn overbodig en kunnen zelfs verwarring stichten, daar ze ten onrechte laten veronderstellen dat hier nog andere personeelsleden bedoeld zijn dan degene die in artikel 1 "personeelsleden van de pedagogische inspectie van de Staat of van de openbare besturen" worden geheten. Deze woorden dienen dus weggelaten te worden.

.../...

Artikel 13 van het voorontwerp neemt, behoudens sommige wijzigingen, artikel 3 van de wet van 1 Maart 1954 over.

Waar deze wetsbepaling zich er toe beperkt aan de Koning de macht te verlenen eveneens een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist toe te kennen aan hen, die de vereiste diploma's bezitten om in België te onderwijzen en vóór 21 april 1954 in buitenlandse onderwijsinrichtingen diensten aan het land hebben bewezen, bepaalt artikel 13, eerste lid, dat de Koning aan die personen, naar gelang van het geval, hetzij een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist, hetzij het voordeel van het bepaalde in artikel 12 kan toekennen.

Artikel 12 van het voorontwerp heeft betrekking op de leden van het personeel van Belgische onderwijsinrichtingen die vóór 21 april 1954 diensten in buitenlandse onderwijsinrichtingen hebben gepresteerd.

Ofwel zijn de in artikel 13 bedoelde personen naderhand lid geworden van het onderwijzend personeel in België en dan is artikel 12 ipso facto op hen toepasselijk en kan het niet van het oordeel van de uitvoerende macht afhangen of zij het voordeel van die bepaling zullen genieten. Ofwel zijn deze personen geen lid geworden van het onderwijzend personeel in België, en dan vallen zij vanzelfsprekend niet onder toepassing van artikel 12 en kan hun enkel op grond van artikel 13 een pensioen worden toegekend.

.../...

De woorden "naar gelang van het geval" en "hetzij het voordeel der bepalingen van artikel 12 toekennen" moeten derhalve uit artikel 13, eerste lid, worden weggelaten.

De Raad van State stelt voor dit voorontwerp de hiernavolgende tekst voor, die rekening houdt met de opmerkingen die voorafgaan ; de tekst van het voorontwerp werd bovendien gewijzigd wat de stijl en woordenkeus en de volgorde en indeling van de artikelen betreft. Deze laatste wijzigingen vergen geen bijzondere commentaar.

Ontwerp van wet houdende vaststelling van de rechtspositie van het Belgisch wetenschappelijk en onderwijzend personeel dat met een internationale opdracht wordt belast.

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

.../...

HOOFDSTUK I.- ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.- (artikelen 1 en 3 van het voorontwerp)

Wegens internationale opdracht kunnen ter beschikking worden gesteld de leden van het wetenschappelijk en onderwijzend personeel, de studiemeesters en huismeesters van wetenschappelijke en kunstinrichtingen, onderwijsinrichtingen en opvoedingsinrichtingen tot stand gebracht door de Staat of door de overige openbare besturen, alsook de personeelsleden der pedagogische inspectie van de Staat en van de overige openbare besturen.

Deze bepaling is niet van toepassing op personeelsleden die bijkomende functies uitoefenen, noch op de leden van het onderwijzend en wetenschappelijk personeel der universiteiten.

Artikel 2.- (artikel 2 van het voorontwerp)

Terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht kan worden verleend voor :

1° uitoefening van functies buiten het Rijk, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, hetzij als ruilleraar, hetzij ter vervulling van een opdracht toevertrouwd door de Belgische Regering of door een Belgisch openbaar bestuur, hetzij ter vervulling van een opdracht aangeboden door een buitenlandse Regering, door een buitenlands openbaar bestuur of door een buitenlandse onderwijsinrichting ;

.../...

2° uitoefening van functies in het Rijk of elders, ter vervulling van een opdracht aangeboden door een internationale instelling.

Alleen functies uitgeoefend met toestemming van de overheid waarvan de personeelsleden afhangen, komen in aanmerking. Voor personeelsleden die van andere openbare besturen dan de Staat afhangen, is bovendien toestemming van de Minister van Openbaar Onderwijs vereist.

Artikel 3.- (artikel 4, tweede en derde lid, van het voorontwerp)

In geval van terbeschikkingstelling wegens internationale opdracht wordt een wachtgeld toegekend, waarvan het bedrag wordt vastgesteld door de overheid waarvan het personeelslid afhangt ; dit wachtgeld mag niet hoger zijn dan het bedrag van de wedde, die het personeelslid zou hebben genoten indien hij in dienst was gebleven.

Bij de vaststelling van het wachtgeld wordt rekening gehouden enerzijds met de bezoldiging die het personeelslid geniet voor het vervullen van de opdracht welke tot terbeschikkingstelling aanleiding heeft gegeven, anderzijds met de duurte der levensbehoeften in het land waar het personeelslid de opdracht vervult, met de aan deze opdracht beantwoordende maatschappelijke rang en met de verhoging der gezinslasten ingevolge de scheiding van zijn gezin.

.../...

Artikel 4.- (artikel 6 en artikel 4, eerste lid, van het voorontwerp)

De duur van de terbeschikkingstelling wordt in aanmerking genomen voor de bevordering in graad en wedde en voor de toekenning en de berekening van het pensioen.

Indien de periode van terbeschikkingstelling geheel of gedeeltelijk valt binnen de periode van vijf jaar bedoeld in artikel 8 van de algemene pensioenwet, wordt het pensioen berekend op grond van de wedde die de betrokkene gedurende deze periode zou hebben ontvangen indien hij in dienst was gebleven.

De administratieve toestand van wegens internationale opdracht ter beschikking gestelde personeelsleden wordt voor het overige door de Koning geregeld.

Artikel 5.- (artikel 7 van het voorontwerp)

Wanneer leden van het onderwijzend personeel der gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, die aanspraak mogen maken op een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist, met toestemming van de Minister van Openbaar Onderwijs, een onder artikel 2 bedoelde opdracht vervullen, wordt de duur van deze opdracht voor de berekening van het pensioen in aanmerking genomen.

Indien de periode tijdens welke de opdracht wordt vervuld, geheel of gedeeltelijk valt binnen

.../...

de periode van vijf jaar bedoeld in artikel 8 van de algemene pensioenwet, wordt het pensioen berekend op grond van de wedde die de betrokkene gedurende deze periode zou hebben ontvangen indien hij in dienst was gebleven.

HOOFDSTUK II.- BIJZONDERE BEPALINGEN.

Artikel 6.- (artikel 8 van het voorontwerp)

Met uitzondering van artikel 9 zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van toepassing op de gewezen leden en leden van het onderwijzend, wetenschappelijk en administratief personeel der onderwijsinrichtingen tot stand gebracht door de Staat of door de overige openbare besturen, en der door de Staat erkende of gesubsidieerde bijzondere onderwijsinrichtingen, alsook op de gewezen leden en leden van het personeel der pedagogische inspectie van de Staat en van de overige openbare besturen.

Artikel 7.- (artikelen 9 en 11 van het voorontwerp)

Gewezen leden van het in artikel 6 bedoelde personeel die, ten einde functies in buitenlandse onderwijsinrichtingen uit te oefenen, vóór 21 april 1954 in België een ambt hebben opgegeven dat hun aanspraak verleende op een pensioen ten bezware van de Openbare Schatkist, kunnen een pensioen ten laste van deze laatste verkrijgen.

.../...

Het pensioen mag niet hoger zijn dan datgene, dat de betrokkene zou hebben verkregen indien hij gepensioneerd had kunnen worden volgens de rang die hij laatstelijk in België bekleedde, op basis van een anciënniteit waarin de buitenlands doorgebrachte tijd begrepen is.

Artikel 8.- (artikel 12 van het voorontwerp)

Diensten die vóór 21 April 1954 in buitenlandse onderwijsinrichtingen door leden van het in artikel 6 bedoelde personeel zijn verricht, worden in aanmerking genomen voor de bevordering in graad en wedde en voor de toekenning en de berekening van het pensioen ten laste van de Schatkist.

Op het pensioen toegekend krachtens het eerste lid is het bepaalde in artikel 12 alleen van toepassing voor zover betreft de verhoging van het pensioen ten laste van de Schatkist ingevolge buitenslands verrichte diensten.

Artikel 9.- (artikelen 13 en 14 van het voorontwerp)

De Koning kan eveneens een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist toekennen aan hen, die de vereiste diploma's bezitten om in België te onderwijzen en, vóór 21 April 1954, in buitenlandse onderwijsinrichtingen diensten aan het land hebben bewezen.

Elk geval wordt afzonderlijk onderzocht. De beslissing wordt genomen op de voordracht van de Minister van Openbaar Onderwijs, bij een in Ministeraad overlegd koninklijk besluit.

.../...

Het pensioen verleend op grond van dit artikel mag niet hoger zijn dan het bedrag van het pensioen dat de betrokkene zou hebben genoten indien hij gepensioneerd was geweest in de aanvangsgraad, waartoe de diploma's welke hij bij zijn vert naar het buitenland bezat hem toegang verleenden, zulks met inachtneming van de duur der in het buite land verrichte diensten.

Artikel 10.- (artikel 10 van het voorontwerp)

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de speciale voorwaarden waaraan de toekenning en de berekening van in dit hoofdstuk bedoelde pensioenen zullen worden onderworpen, in afwijking van de ter zake geldende wetten.

Artikel 11.- (artikel 16 van het voorontwerp)

De in artikel 6 bedoelde personen die vóó 21 April 1954 als buitenlands lid werden aanvaard in de "Ecole française" te Athene, kunnen aanspraak maken op het bepaalde in dit hoofdstuk ; zij behouden de volle bezoldiging die hun daarvoor is toegekend, welk ook het bedrag er van zij.

HOOFDSTUK III.- GEMENE BEPALING.

Artikel 12.-(artikelen 6 en 15 van het voorontwerp)

De op grond van deze wet te verlenen pensioenen worden verminderd met het netto-bedrag

.../...

van het pensioen, dat wegens in deze wet bedoelde opdrachten aan de betrokkene is toegekend door een buitenlands of internationaal organisme.

HOOFDSTUK IV.- SLOTBEPALINGEN.

Artikel 13.- (artikel 17 van het voorontwerp)

Artikel 1, 4°, van het koninklijk besluit van 18 Juli 1933 tot vaststelling der reglementsbepalingen betreffende de terbeschikkingstelling van het onderwijzend personeel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 Februari en 26 Augustus 1935 bij de wetten van 10 Juni 1937, 23 Juli 1952 en 18 Februari 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen :

"4° wegens in België door de Regering gegeven en met toestemming der bevoegde overheid aanvaarde opdrachten, wanneer de duur, de belangrijkheid of de aard dezer opdrachten niet verenigbaar zijn met de normale uitoefening der hoofdbetrekking".

Artikel 14.- (artikel 18 van het voorontwerp)

De wet van 1 Maart 1954 houdende vaststelling van de rechtspositie van de Belgische leraars in het buitenland wordt opgeheven.

Artikel 15.- (artikel 19 van het voorontwerp)

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 21 April 1954.

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

L'avant-projet tend à régler notamment la "mise en disponibilité pour mission internationale ou à l'étranger" du personnel scientifique et enseignant belge.

Bien que l'on puisse établir une distinction dans la signification de l'expression "mission internationale" interprétée dans le sens étroit du mot "international" et l'expression "mission à l'étranger", il paraît au Conseil d'Etat qu'il est préférable de ne pas établir une telle distinction dans le projet et de traduire les deux notions par l'expression : "mission internationale".

Cette dernière expression est plus concise et n'établit aucune distinction inutile.

La réglementation envisagée est, en effet, identique pour les deux espèces de mission et l'on ne pourrait certes dénier un caractère international à "une mission à l'étranger".

\+

\+ \+

A l'article 1er de l'avant-projet, il est question "d'établissements d'éducation"; l'expression, telle qu'elle est employée ici, manque de précision.

.../...

D'après les explications du fonctionnaire délégué,cette notion ne couvre pas seulement les établissements, tels que les établissements d'éducation de l'Etat dépendant d'autres ministères que le Ministère de l'Instruction publique, mais également les établissements que ce ministère pourra éventuellement organiser, et qui ne constitueraient pas des établissements d'enseignement dans le sens strict des mots.

La notion d'établissement d'éducation étant nouvelle, il conviendrait de la définir dans l'exposé des motifs.

Il en est de même de la notion d'"institution internationale" employée à l'article 2 et qui,selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué,doit être prise dans le sens le plus large.

L'alinéa 3 de l'article 4 qui détermine les critères permettant de fixer le montant du traitement d'attente néglige manifestement l'élément principal, notamment le montant de la rémunération accordée à l'agent pour exécuter la mission qui a entraîné la mise en disponibilité.

Les articles 6 et 15 prévoient tous deux que les pensions attribuées par application de la nouvelle loi seront diminuées du montant net de la pension qui est octroyée à l'étranger ou par une institution internationale pour la mission prise en considération.

.../...

Cette règle gagnerait à être formulée en une disposition commune.

L'article 7 de l'avant-projet prévoit , en faveur des membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement privés subventionnés, chargés d'une mission internationale, que la durée de leur mission sera également prise en considération pour le calcul de la pension à charge du Trésor public, à laquelle ils peuvent prétendre.

Cependant, selon le fonctionnaire délégué, **seules** les missions qui auront été acceptées avec l'accord du Ministre de l'Instruction publique pourront être prises en considération.

Le texte de l'avant-projet ne fait pas ressortir cette restriction et devrait en conséquence être remanié.

En ce qui concerne les agents des administrations publiques, l'article 5, alinéa 2, prévoit que, lorsque la période de mise en disponibilité est comprise dans la période quinquennale à considérer pour le calcul de la pension, celle-ci sera établie sur la base du traitement que l'intéressé aurait promérité durant cette période s'il était resté en fonctions.

Bien que les membres du personnel des établissements d'enseignement privés subventionnés peuvent se trouver dans une situation identique , l'article 7 ne contient aucune disposition correspondante. Il conviendrait de remédier à cette lacune.

.../...

A l'article 8 de l'avant-projet, il est question du "personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat ou des pouvoirs publics sur ces divers enseignements". Les mots "sur ces divers enseignements" sont inutiles et peuvent même prêter à confusion puisqu'ils font supposer à tort qu'ils se rapportent encore à des membres du personnel autres que ceux que l'article 1er qualifie de "personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des pouvoirs publics". Il convient, dès lors, de supprimer ces mots.

L'article 13 de l'avant-projet reprend, moyennant quelques légères modifications, l'article 3 de la loi du 1er mars 1954.

Tandis que cette disposition légale se borne à habiliter le Roi à octroyer également une pension à charge du Trésor public aux personnes qui, possédant les diplômes requis pour enseigner en Belgique, ont rendu des services au pays dans des établissements d'enseignement étrangers avant le 21 avril 1954, l'article 13, alinéa 1er, prévoit que le Roi pourra accorder, selon le cas, soit une pension à charge du Trésor public, soit le bénéfice des dispositions de l'article 12.

L'article 12 de l'avant-projet concerne les membres du personnel d'établissements d'enseignement

.../...

belges qui ont presté, avant le 21 avril 1954, leurs services aux établissements d'enseignement étrangers.

Dans l'hypothèse où les personnes prévues à l'article 13 sont devenues membres du personnel enseignant en Belgique, l'article 12 leur est applicable ipso-facto et il ne peut appartenir au pouvoir exécutif d'apprécier si elles bénéficieront de ces dispositions; dans l'hypothèse où ces personnes ne sont pas devenues membres du personnel enseignant en Belgique, elles sont de toute évidence exclues du bénéfice de l'article 12 et une pension ne pourra leur être allouée qu'en vertu de l'article 13.

Les mots "selon le cas" et "soit le bénéfice des dispositions de l'article 12" qui figurent à l'article 13, alinéa 1er, devraient en conséquence être supprimés.

Le texte ci-après proposé par le Conseil d'Etat tient compte des remarques qui précèdent et contient en outre diverses modifications quant au style, à la terminologie, à l'ordre et à la présentation des articles. Celles-ci ne requièrent aucun commentaire spécial.

.../...

Projet de loi fixant le statut du personnel scientifique et enseignant belge chargé d'une mission internationale.

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre de l'Instruction publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE Ier. - DISPOSITIONS GENERALES.

Article 1er.- (articles 1er et 3 de l'avant-projet).

Peuvent être mis en disponibilité pour mission internationale, les membres du personnel scientifique et enseignant, les maîtres d'études et les économes des établissements scientifiques et artistiques, des établissements d'enseignement et d'éducation créés par l'Etat ou par les autres pouvoirs publics, ainsi que les membres du personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des autres pouvoirs publics.

La présente disposition n'est pas applicable aux membres du personnel qui exercent des fonctions accessoires, ni aux membres du personnel enseignant et scientifique des universités.

.../...

Article 2.- (article 2 de l'avant-projet)

La mise en disponibilité pour mission internationale peut être accordée en vue :

1° de l'exercice de fonctions hors du Royaume, du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, soit en qualité de professeur d'échange, soit en exécution d'une mission confiée par le Gouvernement belge ou une administration publique belge, soit en exécution d'une mission offerte par un Gouvernement étranger, par une administration publique étrangère ou par un établissement d'enseignement étranger;

2° de l'exercice de fonctions dans le Royaume ou ailleurs, en exécution d'une mission offerte par un organisme international.

Sont seules admissibles les fonctions exercées avec l'assentiment de l'autorité dont les agents relèvent. Pour les agents qui relèvent d'autres pouvoirs publics que l'Etat, l'assentiment du Ministre de l'Instruction publique est en outre requis.

Article 3.- (article 4, alinéas 2 et 3, de l'avant-projet)

Dans les cas de mise en disponibilité pour mission internationale, il est accordé un traitement d'attente dont le montant est fixé par l'autorité dont relève l'agent; ce traitement d'attente ne peut être supérieur au traitement dont l'agent aurait bénéficié s'il était resté en service.

Le traitement d'attente est déterminé en tenant compte, d'une part, de la rétribution accordée à l'agent pour exécuter la mission qui a entraîné la mise en

.../...

disponibilité et, d'autre part, du coût de la vie dans le pays où l'agent exécute sa mission, du rang social correspondant à cette mission, ainsi que des charges familiales accrues inhérentes à l'éloignement du foyer.

Article 4.- (article 5 et article 4, alinéa 1er, de l'avant-projet)

La durée de la mise en disponibilité est prise en considération pour l'avancement de grade et de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension.

Si la période de mise en disponibilité se situe entièrement ou partiellement dans la période de cinq ans prévue à l'article 8 de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques, la pension est calculée sur la base du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié pendant cette période s'il était resté en service.

La situation administrative des agents mis en disponibilité pour mission internationale est réglée pour le surplus par le Roi.

Article 5.- (article 7 de l'avant-projet)

Lorsque les membres du personnel enseignant des établissements d'enseignement privés subventionnés qui peuvent faire valoir des titres à une pension à charge du Trésor public, exécutent avec l'assentiment du Ministre de l'Instruction publique une mission comme prévue à l'article 2, la durée de cette mission est prise en considération pour le calcul de la pension.

.../...

Si la période de la mission se situe entièrement ou partiellement dans la période de cinq ans prévue à l'article 8 de la loi générale sur les pensions civiles et ecclésiastiques, la pension est calculée sur la base du traitement dont l'intéressé aurait bénéficié pendant cette période s'il était resté en service.

CHAPITRE II. - DISPOSITIONS SPECIALES.

Article 6.- (article 8 de l'avant-projet)

A l'exception de l'article 9, les dispositions du présent chapitre sont applicables aux anciens membres et aux membres du personnel enseignant, scientifique et administratif des établissements d'enseignement créés par l'Etat ou par les autres pouvoirs publics et des établissements d'enseignement privés agréés ou subventionnés par l'Etat, ainsi qu'aux anciens membres et aux membres du personnel de l'inspection pédagogique de l'Etat et des autres pouvoirs publics.

Article 7.- (articles 9 et 11 de l'avant-projet)

Les anciens membres du personnel visés à l'article 6 qui, en vue d'exercer à l'étranger des fonctions dans des institutions d'enseignement ont abandonné en Belgique, avant le 21 avril 1954, un emploi qui leur conférait des titres à une pension à charge du Trésor public, pourront obtenir une pension à charge de celui-ci.

.../...

La pension ne peut être supérieure à celle que l'intéressé aurait obtenue s'il avait pu être pensionné dans le grade qu'il occupait en dernier lieu en Belgique, sur la base d'une ancienneté comprenant le temps passé à l'étranger.

Article 8.- (article 12 de l'avant-projet)

Les services rendus dans des institutions d'enseignement à l'étranger avant le 21 avril 1954, par les membres du personnel visés à l'article 6 sont pris en considération pour l'avancement de grade et de traitement ainsi que pour l'octroi et le calcul de la pension à charge du Trésor.

La disposition de l'article 12 ne s'applique à la pension allouée en vertu de l'alinéa 1er qu'en ce qui concerne l'accroissement de la pension à charge du Trésor résultant des services rendus à l'étranger.

Article 9.- (articles 13 et 14 de l'avant-projet)

Le Roi peut également accorder une pension à charge du Trésor public aux personnes munies des titres requis pour enseigner en Belgique, qui, avant le 21 avril 1954, ont, dans des institutions d'enseignement à l'étranger, rendu des services au pays.

Chaque cas est examiné séparément. La décision sera prise sur proposition du Ministre de l'Instruction publique par un arrêté royal délibéré en conseil des Ministres.

La pension accordée en vertu du présent article ne peut être supérieure au montant de la pension dont

.../...

l'intéressé aurait bénéficié s'il avait été pensionné dans le grade de début auquel lui donnaient accès les diplômes qu'il possédait au moment de son départ à l'étranger, en tenant compte de la durée des services rendus à l'étranger.

Article 10.- (article 10 de l'avant-projet)

Un arrêté royal délibéré en conseil des Ministres détermine les conditions spéciales auxquelles, en dérogation aux lois sur la matière, l'octroi et le calcul des pensions prévues par le présent chapitre seront soumis.

Article 11.- (article 16 de l'avant-projet)

Les personnes visées à l'article 6, admises avant le 21 avril 1954 en qualité de membre étranger à l'école française d'Athènes, bénéficient des dispositions du présent chapitre; elles conservent, quel qu'en soit le taux, l'intégralité de la rétribution qui leur a été allouée à cet effet.

CHAPITRE III. - DISPOSITION COMMUNE.

Article 12.- (articles 6 et 15 de l'avant-projet)

Les pensions accordées en vertu de la présente loi seront, le cas échéant, diminuées du montant net de la pension octroyée à l'intéressé, du chef des missions prévues par la présente loi, par un organisme étranger ou international.

.../...

CHAPITRE IV. - DISPOSITIONS FINALES.

Article 13.- (article 17 de l'avant-projet)

L'article 1er, 4°, de l'arrêté royal du 18 juillet 1933 fixant les règles relatives à la mise en disponibilité du personnel enseignant, modifié par les arrêtés royaux des 28 février et 26 août 1935, par les lois des 10 juin 1937, 23 juillet 1952 et 18 février 1954, est remplacé par la disposition suivante :

" 4° pour cause de missions données en Belgique par le Gouvernement et acceptées avec l'assentiment de l'autorité compétente, lorsque la durée, l'importance ou la nature de ces missions ne se concilient pas avec l'exercice normal de la fonction principale".

Article 14.- (article 18 de l'avant-projet)

La loi du 1er mars 1954 fixant le statut des professeurs belges à l'étranger est abrogée.

Article 15.- (article 19 de l'avant-projet)

La présente loi sort ses effets à partir du 21 avril 1954.

Donné à , le

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Instruction publique,

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

F.DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F.VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H.DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M.DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.